



ISTRUZIONE INSTRUCTIONS

PEL

POUR LE

REGOLAMENTO

RE'GLEMENT

DELLE SCUOLE

DES ECOLES

Di Lingua Latina,
e di Rettorica.

De la Langue Latine,
& de la Rhétorique.

I.

I.

FU mai sempre da tutti considerata, come un fermo sostegno dell'umana Società, la buona Educazione della Gioventù; e particolarmente l'istruirla nelle Scienze, le quali fogliono illuminar la Ragione, ed inclinarla alla Virtù. Per giugnere ad un sì avventuroso fine è d'uopo ben collocarne i fondamenti, di cui la base, e l'appoggio sembra esser la cognizione delle Lingue dotte, ed erudite.

ON à toujours regardé comme un ferme soutien de la Société humaine la bonne Education de la Jeunesse, & particulièrement son Instruction dans les Sciences, qui peuvent éclairer nôtre Raison, & la porter à la Vertu; mais pour arriver à une fin si heureuse, il en faut bien établir les principes, lesquels semblent appuyés sur la connoissance des Langues sçavantes.

2.
 Sarebbe inutil opra il distenderfi in parole per dimostrar l'importanza della Latina Favella, e delle Umane Lettere, per l'utile, ed il profitto, che se ne ritrae in tutte le Scienze; acciocchè si possano queste non solamente ricavare da' suoi fonti, ma eziandio acconciamente spiegare. La maniera per tanto d'imparar presto, e perfettamente tal Lingua, perchè vi resti tempo bastevole da impiegarfi nelle Scienze, ha bisogno di qualche Regolamento; e merita ogni cura, ed attenzione possibile, acciocchè si conseguisca il desiato frutto; essendo la prima occupazione, in cui si consumano i teneri anni, e traendo seco gravissime conseguenze per tutto il seguente corso degli Studj. Si osserverà dunque nelle Scuole, in cui s'insegnano tali cose, quanto verrà divisato nella presente Istruzione, in cui si dan-

2.
 Il seroit inutile de se répandre icy en de longs discours pour faire voir l'importance de la Langue latine, & des belles Lettres, puisque tout le Monde convient des avantages, & de l'utilité, qu'on en tire, attendu qu'on ne peut sans elles puiser les Sciences dans leurs sources, & les expliquer dans leur ordre; mais ce que l'on cherche, c'est une méthode abrégée d'apprendre parfaitement, & en peu de tems cette Langue, afin qu'il en reste suffisamment pour s'appliquer aux Sciences, & y faire les progrès qu'on désire; on ne peut disconvenir, que la manière de l'enseigner mérite tout le soin, & l'attention possible; c'est la première occupation, à laquelle on emploie ses tendres années, & qui est d'une grande conséquence pour toute la suite des Etudes; on observera donc dans les Classes, où l'on enseigne cette Langue avec les belles Lettres, ce qui sera

no i più utili ammaestramenti, e più convenevoli al proposito, divisi secondo i Gradi, che si tengono nell' insegnare.

Per le Scuole di Gramatica.

Essendo i Rudimenti della Gramatica il primo grado, anzi l'entrata per arrivare alla cognizione della Lingua Latina, si ricerca ogni cura, e diligenza, acciocchè sian bene, ed in breve insegnati alla Gioventù; sovra di che si osserveranno i seguenti Articoli, che contengono ciò, ch' è più opportuno, e spediente circa il presente soggetto.

I.

Affinchè possano i fanciulli più facilmente imparar le prime Regole, s'introdurrà l'uso delle Gramatiche Italiane, perchè vi possano rileggere, ed im-

prescrit dans la présente Instruction, où l'on verra les avertissemens les plus utiles, & les plus convenables à ce propos, suivant la différente distribution des Classes, qu'on a coutume de faire en l'enseignant.

Pour les Ecoles de Grammaire.

Comme les Rudimens de la Grammaire sont le premier pas, & même l'entrée pour arriver à la connoissance de la Langue latine, aussi ne doit-on oublier ni soïn, ni diligence pour les bien enseigner à la Jeunesse sans néanmoins y employer trop de tems; on a réduit dans les Articles suivans ce qui a paru plus à propos, & plus expédient sur ce sujet.

I.

Afin que les jeunes Enfans puissent apprendre plus aisément les premières Régles, il faut introduire l'usage des Grammaires en Langue vulgaire, pour qu'ils aient la

parare a memoria gl'Insegnamenti del Maestro; nè sieno costretti ad apprendergli in Lingua Latina, cioè, in una Lingua, ch'è loro incognita, e nuova: il che ritarderebbe il lor progresso, e caricerebbe troppo la loro memoria: nella stessa guisa, che volendo alcuno imparare una Lingua straniera, non potrebbe, se non che difficilmente, e molto tardi arrivarvi, ponendoglisi dinanzi una Grammatica distesa nella medesima Lingua. E se ciò nelle Lingue viventi, e molto più facili ad impararsi, riesce penoso, e grave; quanto più lo farà in apprendere in tal maniera una Lingua già morta, e che da' soli Libri ricavar si può.

A questo proposito, il più convenevol si è il Nuovo Metodo d'imparar la Lingua Latina volgarmente,

facilité de relire, & de remplir leur mémoire des Enseignemens de leur Maître sans qu'ils soient assujettis à les apprendre en latin, qui est pour eux une Langue inconnue, & nouvelle; car autrement on retarderoit leur progrès, & on chargeroit trop leur mémoire, comme il arrive à celui, qui veut apprendre une Langue étrangere, & qui n'en peut venir à bout, que très difficilement, & qu'après y avoir employé beaucoup de tems, lorsqu'on ne lui donne qu'une Grammaire écrite en la même Langue; or si cette manière d'apprendre une Langue vivante, & par conséquent facile, renferme tant de difficultés; quelle peine n'aura-t'on pas en suivant cette même Méthode pour apprendre le latin qui est une Langue morte.

Pour éviter cet inconvénient, il est à propos de se servir du Livre, qui a pour Titre Abregé de la nouvelle Mé-

adoprando il primo Tomo per le Scuole basse, e riferbando per le più alte il secondo.

2.

Quando i Giovani sapran bene i primi elementi della Lingua Latina, cioè, le Declinazioni, e le lor Regole, le Coniugazioni, le Regole de'Generi, de'Preteriti, e de'Supini (nel qual esercizio potrà consumarsi un anno, o due, secondo la maggior, o minore capacità, e memoria degli Studenti) dovranno i Maestri insegnare di mano in mano le Regole della Sintassi, avendo loro fatta capir la differenza delle Parti dell' Orazione, e ciò in Lingua Italiana; esemplificando tutto per adattarsi alla debolezza del loro intendimento: e tale spiegazione potrà portare in tutto due, o tre mesi di tempo.

thode d'apprendre la Langue latine &c., & de choisir le premier Tome pour les basses Classes, en réservant le second pour les plus hautes.

2.

Quand les jeunes Gens sauront bien les premiers Elements de la Langue latine, c'est-à-dire, les Déclinaisons, les Conjugaisons, les Règles des Genres, des Préterits, & des Supins (auquel exercice on pourra employer un an, ou deux, selon la plus grande, ou moindre capacité, & mémoire des Ecoliers) leurs Maîtres leur enseigneront les Règles de la Syntaxe, & auront soin de leur faire bien remarquer la différence des parties de l'Oraison, & cela en Langue vulgaire, le tout par des exemples, pour se mieux conformer à la foiblesse de leur entendement; cette explication pourra durer en tout deux, ou trois mois.

3.

Indi tosto bisogna impiegare il tempo alla traduzione degli Autori Latini, acciocchè imparino per tempo i Giovani a prendere il filo del Periodo di questa Lingua, e si rendano familiare il giro dell' espressioni della medesima, assai differente dall' Italiano, e volgare, che sembra più naturale, e più agevole. E' poi inutil fatica, e perdita di tempo assai dannosa il trattenerne molto, e unicamente i Fanciulli in far Temi sopra le costruzioni irregolari, aggirandole in diverse guise, e stancando, ed imbrogliando in tal maniera que' deboli ingegni, quando con l'andar del tempo, e con l'uso della spiegazione de' Libri Latini le debbon capire perfettamente. Sicchè comincerà il Maestro a far ordinare le parole Latine, insegnandone il filo, e facendo, che i Giovani le

3.

Cela fait, il faut aussi-tôt après employer ces jeunes Gens à la traduction des Auteurs Latins, afin qu'ils apprennent à prendre le fil de la Période latine, & à se rendre familier le tour de l'expression de cette Langue fort différente de la vulgaire; il paroît, que ce seroit les fatiguer inutilement, & leur faire perdre un tems considérable, que de les occuper à ne faire que des Thèmes sur les constructions irrégulières en les tournant en différentes manières; c'est ainsi qu'on fatigue, & qu'on embrouille ces Esprits encore foibles d' autant plus mal à propos, que dans la suite du tems, & par l'usage de l'explication de Livres latins ils doivent les entendre parfaitement, de sorte que le Maître commencera à leur faire ranger les paroles latines, leur en fera connoître la suite, & la correction, & les obligera de les traduire en Langue

traducano in Italiano a viva voce; e frattanto rimetterà loro in memoria le Regole della Sintassi, ed altri ammaestramenti, facendone veder l'uso, e l'applicazione: il che imprimerà loro più profondamente nell'animo.

4.

Si comincerà da' Libri più facili, e che non anno l'espressione tortigliosa, od il giro involupato di Periodo, li quali sono i Dialoghi di Lodovico Vivez, o l'Epistole scelte fra le famigliari di Cicerone; da' quali si passerà a' più difficili, come a Giustino Istoricò, a Cornelio Nipote, ed a Quinto Curzio; o alle Favole di Fedro; all'Egloghe di Virgilio; e ad altri Autori, affine di unire la Poesia con la Prosa, facendo sempre osservare a' Fanciulli l'uso delle prime Regole. D'indi a poco s'incomincerà

vulgaire de vive voix, il pourra en même tems rappeler à leur mémoire les règles de la Syntaxe, & autres préceptes de la Langue latine, leur en montrant l'usage, & l'application pour les imprimer plus profondément dans leur esprit.

4.

On commencera par les Livres les plus faciles, & dépourvillés de toute expression tortueuse, ou embarrssée de longues Périodes, tels que sont les Dialogues de Louïs Vivez, ou les Epitres choisies parmi les familières de Ciceron, desquels on passera à des Auteurs plus difficiles, comme à Justin l'Historien, à Cornelius Nepos, aux Fables de Phédre, à Quinte Curce, aux Eglogues de Virgile, & à d'autres Auteurs, afin de mêler la Poësie avec la Prose, faisant toujours remarquer aux jeunes Gens l'usage des premières Règles; ensuite on commencera

cerà a far comporre in Latino, dettando Soggetti, o Argomenti sopra ciò, che si farà spiegato; ovvero altri, e contenenti qualche cosa utile da saperfi, e che possa servir di documento per tutta la vita; e non punto sulla pioggia, o sulla neve, ed altre simili inezie, che non montano a un frullo: onde ammonisce [a] Quintiliano nelle sue Oratorie Istituzioni circa la Scrittura quel ch'è assai più importante per la Composizione: *Iti quoque versus, qui ad imitationem scribendi proponuntur, non otiosas velim Sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, & impressa animo rudi usque ad mores proficient. Etiam dicta clarorum Virorum, & electos ex Poetis maximè (namque eorum parvis cognitio carior est) locos ediscere inter lusum licet.*

commencera à leur faire composer en latin, & on leur dictera les Sujets, ou Argumens sur ce qui aura été expliqué; mais on aura soin, que ce soit toujours quelque chose utile à sçavoir, & qui serve d'Instruction aux jeunes Gens pour toute leur vie, évitant par conséquent toutes sortes de sujets ridicules, comme sur la Pluie, & la Neige, & autres fadaïses, qui ne servent de rien, ainsi que Quintilien [a] en avertit dans ses Institutions Oratoires touchant l'écriture; ce qui me paroît beaucoup plus important pour la composition: Iti quoque versus, qui ad imitationem scribendi proponuntur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, & impressa animo rudi usque ad mores proficient. Etiam dicta clarorum Virorum, & electos ex Poetis maximè (namque eorum parvis co-

[a] Lib. 1.
cap. 1.

[a] Liv. 1.
chap. 1.

5.

I Giovani debbon tutti esser esercitati nella spiegazione, acciocchè l'utilità, che ne ridonda, cioè, d'intender facilmente, e con la semplice lettura gli Autori Latini, divenga a tutti comune; e perciò non dee esser la Classe sì numerosa, che indi ne possa accadere, che non abbia ognuno de' Giovani, almeno in due giorni una volta, il suo turno delle spiegazioni: imperocchè in tal maniera molti faran trascurati con lor grave danno; sovra di che dice [b] Quintiliano: *Nec ego tamen eò mitti Puerum volo, ubi negligatur; sed neque Præceptor bonus majore se turbâ, quàm ut sustinere eam possit, oneraverit;* per tal cagione bisogna.

I.

Ch' il numero degli Sco-

gnitio carior est) locos edificare inter lusum licet.

5.

Les jeunes Gens doivent être tous exercés dans la traduction, ou explication, afin que le profit qu'on en retire, sçavoir, d'entendre facilement, & avec la simple lecture les Auteurs latins, soit commun à tous; & pour cela il faut, que la Classe ne soit pas si nombreuse, que chacun, au moins en deux jours une fois, ne puisse expliquer à son tour, sans quoi plusieurs jeunes Gens seroient négligés à leur grand desavantage, comme le dit encore Quintilien: Nec ego tamen eò mitti Puerum volo, ubi negligatur; sed neque Præceptor bonus majore se turbâ, quam ut sustinere eam possit, oneraverit; à ce propos il est convenable.

II.

Que la Classe ne soit pas

[b] Instit.
Orat. lib.
II. cap. 2.

lari sia proporzionato a' loro Esercizj, sicchè non ne impedisca la frequenza; e si dee a ciò aver mira nella distribuzione delle Classi.

2.

Che abbia il Maestro uno, o più Sostituiti, per poterli divider fra loro il gran numero degli Scolari: e l'ajuto di loro è anco necessario, per potere attendere ugualmente a' Principianti, ed a' Provetti.

3.

Che dopo la recitazione a memoria, e la proposta del Tema, o della Composizione, che dovranno i Giovani fare a Casa, s'impieghino nella Scuola la mattina, e l' dopo pranzo due ore alla spiegazione, facendo successivamente spiegare l'un dopo l'altro per lo spazio di mezzo quarto d'ora, o più, e ritornan-

plus nombreuse qu'il ne faut, en égard aux exercices qu'on y doit faire, & à l'assiduité desquels on doit penser, sur-tout dans la distribution, & arrangement des Classes.

2.

Que le Maître ait un, ou plusieurs Substituts pour pouvoir partager avec eux le grand nombre d'Ecoliers, & l'aide de ces Substituts est encore nécessaire pour pouvoir instruire également les Commencans, & ceux qui sont déjà avancés.

3.

Qu'après qu'on aura fait réciter les Leçons par cœur, & dicté le Thème, ou Composition, que les jeunes Gens doivent faire à la Maison, on emploie dans l'Ecole deux heures à l'explication, leur faisant expliquer successivement l'un après l'autre pendant l'espace d'un demi quart d'heure, ou d'avantage; lequel ordre on réitérera toujours

do in giro dall' ultimo al primo, col reiterar tal ordine più tosto, o più tardi, secondo il tempo trascorso nel primo giro.

4.

Che non si faccia Composizione alcuna in Scuola, eccetto una volta la Settimana, per determinare i Luoghi: imperocchè quella si può fare molto più agiatamente a Casa; ed in Scuola si perde il tempo, che dovrebbe impiegare alla traduzione, ch'è l'unico mezzo d'arrivare ad intendere gli Autori Latini. Dalla contraria pratica, cioè, dal far comporre gli Studenti in Scuola, nasce, e nascerà sempre la poca perizia de' Giovani in tradurre, ed intendere gli Autori, di cui non sapranno ordinare un Periodo, per poco lungo, che sia, benchè passati per le Scuole d' Umanità, e di

en recommençant de nouveau le tour depuis le dernier jusqu' au premier, plutôt, ou plus tard, selon le tems qui se sera écoulé dans le premier tour.

4.

Qu' on ne fasse aucune Composition dans la Classe, excepté une fois la Semaine pour marquer, ou assigner les Places, d' autant qu' elle se peut faire aisément à la Maison, & que de la faire en Classe c' est perdre le tems, qu' on devroit employer à l' explication, qui est l' unique moïen de parvenir à l' intelligence des Auteurs latins; de la pratique contraire, c' est-à-dire, de celle qu' on tient en faisant composer les Ecoliers dans la Classe, vient, & viendra toujours l' ignorance, & le peu de capacité des jeunes Gens pour traduire, & entendre les Auteurs latins, dont ils ne sçauront pas ranger une Periode, pour peu qu' elle soit longue, quoiqu' ils

Rettorica ; il che di più rende loro impossibile lo scrivere Latino con proprietà, ed eleganza ; non potendo tali doti acquistarfi, se non che con la lettura, ed imitazione de' buoni Autori , i quali, se non s'intendono , imitar certo non si possono.

5.

Dovrà il Maestro, o nell' insegnar la prima volta, o nel ripassare al tempo della spiegazione degli Autori Latini le regole della Sintassi, renderne la ragione, dichiarare i principj, donde nascono, i fondamenti, a cui sono appoggiate, acciocchè i Giovani non le imparino semplicemente a memoria, nella qual maniera facilmente le metteranno in oblio; ma le apprendano con l'intelletto, ajutati dal lume, che si porge loro, con ispiegar la ragione di tal ordine,

aient déjà fait leurs Humanités, & leur Rhétorique; de la même source vient aussi l'impossibilité, où ils se trouvent, d'écrire en latin avec propriété, & élégance; qualité qu'on ne sauroit acquérir que par la lecture, & l'imitation des bons Auteurs, & qu'on ne sauroit certainement imiter sans les entendre.

5.

Soit que le Maître enseigne pour la première fois les Règles de la Syntaxe, soit qu'il les repasse, à mesure qu'il fera traduire les Auteurs latins, il en devra donner la raison, montrer les principes, d'où elles sont tirées, & les fondemens, sur lesquels elles sont appuyées, afin que les jeunes Gens ne les apprennent pas seulement par mémoire, ce qui les leur feroit facilement oublier, mais bien mieux par le moïen de cette lumière, dont on éclaire leur entendement, en leur expliquant la raison d'un tel ordre, ou arrange-

o accozzamento di parole Latine in tal guisa inflesse, e mutate dalla prima origine; imperciocchè avendole in questa maniera imparate non le dimenticheranno giammai, nè potranno sì facilmente ingannarsi nell' adoprarle. Prenderà il Maestro gl' insegnamenti necessarj a tal' uso, e che spiegherà a viva voce, dalla Minerva Sanziana, o Gramatica ragionata di Francesco Sanzio Brocense, o dalla Gramatica Filosofica di Scioppio, da quella di Vossio, o dal secondo Tomo del Nuovo Metodo, le quali tutte sono da quella di Sanzio, come da un Fonte, derivate.

6.

Dovrà in oltre il Maestro emendare le Composizioni ad ognuno, mostrando in che consista l' errore, e come si corregga, acciocchè lo sfuggano nell' avvenire; avvertendogli an-

ment des paroles latines, de sorte que les aiant apprises de cette manière, ils ne les oublieront jamais, & ne sauroient aisément se tromper en les mettant en usage; le Maître tirera les enseignemens nécessaires à cela qu' il expliquera de vive voix, de la Minerve Sanctienne, ou Grammaire raisonnée de François Sanctius, ouvrage excellent en ce genre, & qu' aucun autre n' égale; il pourra encore se servir de la Grammaire Philosophique de Scioppius, de celle de Vossius, ou de la Nouvelle Methode en grand, car elles ont été toutes puisées dans celle de Sanctius, comme dans une même source.

6.

Outre cela, le Maître doit corriger les Compositions d' un chacun, leur montrant en quoi consiste l' erreur, & comment on la corrige, afin qu' ils l' évitent à l' avenir sans manquer de les avvertir sur les

cora sopra gli errori d'Ortografia , tanto Italiana , quanto Latina , che sono frequentissimi nella Gioventù , ed appena si possono fradicare a cagione della nativa pronunzia , che cambia l'O in U , o al contrario ; e raddoppia le Consonanti , dove non bisogna , o le toglie , dove son necessarie . Quanto all' Ortografia Latina , e sopra tutto per le parole , di cui è varia , e dubbiosa la scrittura ne' Libri , è utilissima l'Ortografia d'Aldo Manuzio provata con Marmi , Medaglie , e Monumenti antichi , Monumenti fatti nel tempo , che la Lingua Latina era ancor vivente . Si potrà ristampare intera , ovvero il suo Compendio , da cui son tolte le prove per maggior brevità .

7.

Circa poi i Discorsi spi-

fautes d'Ortographie , tant de la Langue vulgaire , que de la latine , qui sont très fréquentes dans la Jeunesse , & très difficiles à déraciner à cause de la prononciation naturelle , qui change souvent le son de quelques Voïelles , & redouble les Consonnes , où il ne le faudroit pas , & les ôte où elles sont nécessaires ; quant à l'Ortographie latine , & sur-tout pour les paroles dont l'Ecriture est différente , & douteuse dans les Livres imprimés , on se servira très utilement de l'Ortographie d'Aldus Manutius prouvé par des Inscriptions sur le Marbre , & sur des Médailles , & par des anciens Manuscrits , Monumens faits du tems , que la Langue Latine étoit encore vivante ; on pourra réimprimer cet Ouvrage tout entier , ou bien seulement l'Abregé , où l'on a omis les preuves pour une plus grande brieveté .

7.

Touchant ensuite les Dis-

rituali , e l'Efortazioni alla Pietà , che debbon fare di volta in volta i Maestri a' Giovani , per imprimere ne' loro animi le Massime della Religione , acciocchè divengano non solamente dotti , ma sopra tutto buoni Cristiani , e Cittadini virtuosi , ed utili all'umana Società , ognuno dee sapere , e rammentarsi l'importanza di questi insegnamenti , che non si debbono trascurare . Avranno dunque i Maestri la cura di far tai ragionamenti , ed efortazioni , come e quando lor sarà ispirato dal Zelo , e dalla Pietà loro , pensando all' assiduità di tali esercizi , sopra tutto ove non vi sarà Oratorio , o Congregazione .

Per le Scuole d'Umanità.

Sotto nome d'Umanità , o d'Umane Lettere non si dee intendere solamente , come alcun pen-
far

cours Spirituels , & Exhortations à la Piété , que les Maîtres doivent faire de tems en tems à ces jeunes Gens pour leur inspirer l'amour de la Piété , & de la Religion , afin qu'ils deviennent sur-tout bons Chrétiens , & Hommes de bien , utiles à la Société , chacun sçait , & doit rappeler à son esprit l'importance de ces sortes d'Instructions , & combien il est pernicieux de les négliger ; chaque Maître fera donc ses Discours , & ses Exhortations , comme lui inspirera son Zèle , & sa Piété ; il ne faut point d'autres Réglemens là-dessus ; il suffit de dire , qu'on doit être assidu , & ne manquer jamais à ces sortes d'exercices .

Pour les Ecoles des Humanités.

Par le nom d'Humanité , ou de Belles Lettres Nous n'entendons pas seulement , comme quelqu'un pour-
roit

far potrebbe, l'esercizio di tradurre qualche Autor Latino più difficile; ed il saper comporre Versi in questa Lingua, ma il perfetto conoscimento di essa con le sue Origini, Proprietà, Eleganze, Riti, e Costumi degli antichi Romani, di cui son piene le formole, ed espressioni della lor Favella, la qual senza una chiara notizia di quelli non si può pienamente comprendere ne' suoi Autori. La Mitologia, o la cognizione dell' Antica Favola non è punto da trascurarsi per l'intelligenza de' Poeti: alla per fine sotto il nome d'Umane Lettere intender si dee tutto ciò, che si chiama altramente Letteratura, o Filologia della Latina Favella. Per lo regolamento, e buona condotta di tali Scuole bisogna osservare i seguenti Capi.

roit se l'imaginer, l'art de traduire les Auteurs latins les plus difficiles, de mesurer les Vers, & d'en composer en latin, mais une intelligence parfaite de cette Langue avec les origines, sa propriété, son élégance, les usages, & coutumes des anciens Romains, dont la connoissance est absolument nécessaire pour posséder parfaitement leur Langue, & bien prendre le sens de leurs Auteurs. C'est par la même raison, qu'on ne doit point négliger la Mythologie, ou la connoissance de la Fable, qui est très nécessaire pour l'intelligence des Poètes; enfin par le nom de Belles Lettres Nous entendons tout ce qu'on peut appeler autrement Philologie, ou Erudition latine; pour bien régler, & conduire cette Ecole il faut remarquer, & observer les Chapitres suivans.

Si continuerà in queste Scuole non solamente la traduzione, o spiegazione degli Autori Latini, come già si è detto, ma si passerà ad alcun più difficile, e più astruso, come a qualche Opera Filosofica di Cicerone, qual è il Libro *de Officiis*, utile non solo ad imparare la Lingua, ma ancora a regolare i Costumi, ed imprimere Massime d'Onore, e di Virtù nelle tenere menti; ovvero a qualche Istoricò, per cagion d'esempio, a Quinto Curzio, a Giulio Cesare, ed a Salustio. Fra i Poeti spiegherassi qualche Libro della Georgica, ed indi alcuno dell'Eneide di Virgilio; ma circa Ovidio, non è tanto utile lo spiegare i Libri *Tristium*, ovvero *de Ponto*, in cui fuor della Lingua non si trova niente di singolar da imparare, quanto i sei Libri de' Fasti, che sono per la favella tra i più cul-

On continuera dans ces Ecoles non seulement la traduction des Auteurs latins, comme on l'a déjà dit, mais on passera ensuite aux plus difficiles, & plus relevés, comme à quelque Ouvrage philosophique de Ciceron, tel qu'est son Livre des Offices, utile non seulement pour apprendre la Langue latine, mais encore pour régler les mœurs, & imprimer dans les esprits des jeunes Gens des sentimens d'Honneur, & de Vertu, ou bien on choisira quelques Historiens, par exemple Quinte Curce, Jules Cesar, ou Salluste; quant aux Poètes, on pourra expliquer quelques Livres des Géorgiques, & ensuite quelques uns de l'Eneïde de Virgile; mais touchant Ovide, il ne faudroit pas, qu'on s'appliquât tant à expliquer ses Livres des Tristes, ou ses Elégies, qu'on nomme de Ponto, où à la Langue prés, il n'y a rien de particulier à apprendre, que les six Livres

ti, e più terfi di questo Autore, ed in cui s'impara gran parte della Mitologia, e delle Antichità, e de' Riti Sacri de' Romani; la qual cognizione è assolutamente necessaria alla perfetta intelligenza della Lingua Latina. Andranno dunque variando i Maestri la spiegazione con giugnere la Poesia alla Prosa, adoprando l'una la mattina, e l'altra il dopo pranzo.

2.

Dopo, o pur anche nello stesso tempo della traduzione, dovrà il Maestro spiegare le Origini, o Etimologie, e la propria significazione delle parole occorrenti, e le lor differenze da quelle, che pajon Sinonime, la qual somiglianza suole ingannar molti; ad effetto, che possano i Giovani chiaramente intendere gli Autori Latini, e scriver con proprietà, eleganza, ed esattezza. Sarà

des Fastes, qui sont à l'égard du langage les plus châtiés, & les plus polis de cet Auteur, & dans lesquels on apprend une grande partie de la Mythologie, & de l'Antiquité, & des Cérémonies Romaines, dont la connoissance est absolument nécessaire pour la parfaite intelligence de la Langue latine. Les Maîtres auront soin de varier leurs explications, & de joindre à la Prose la Poësie, expliquant l'une le matin, & l'autre l'après diner.

2.

La traduction finie, ou dans le tems même qu'on la fait, le Maître expliquera les Origines, ou les Etymologies, & la propre signification des termes, qui se présentent, & leur différence de ceux, qui paroissent Synonimes, dont la ressemblance trompe ordinairement plusieurs, afin que les jeunes Gens puissent entendre clairement les Auteurs latins, & écrire d'un stile propre, élégant, & exact; il sera pareillement utile de leur ex-

parimenti utile lo spiegar le parole antiche Latine, ch'erano in uso avanti il Secolo d'Augusto, da cui traggono l'origine quelle, che vediamo negli Autori del Secol d'Oro, non solamente per iscoprire il lor fonte, ma ancora per veder la mutazione occorsavi col tratto del tempo, ed intender gli Scrittori Latini, che fiorirono avanti il Secol d'Augusto, e che sono in gran numero: s'istruirà pienamente il Maestro di tali cose ne' Libri di Varrone *de Lingua Latina*, in Aulo Gellio, in Macrobio, in Pompejo Festo, in Nonio Marcello, in Carisio, in Velio Longo, in Capro, in Cornelio Frontone, in Mario Vittorino, in Prisciano, ed in altri Filologi, ed antichi Gramatici impressi da Elia Putschio, come anche in Lorenzo Valla, in Ausonio Popma, nel Dizionario Etimologico di Vossio, e nel Filologico di Martinio.

pliquer les anciens termes latins, qui étoient en usage avant le Siècle d'Auguste, qui sont comme l'Origine de ceux, que nous voions dans les Auteurs de ce Siècle là, non seulement pour découvrir leur source, mais encore pour faire voir le changement, qui est arrivé dans la suite, dans la manière de s'exprimer, & pour bien entendre les Ecrivains latins, qui ont fleuri avant le Siècle d'Auguste, & qui sont en grand nombre; le Maître s'instruira pareillement de ces choses dans les Livres de Varron de la Langue latine, dans Aulu-Gelle, Feste Pompée, Nonius Marcellus, Carisius, Velius Longus, Capro, Marius, Victorinus, Cornelius Fronton, Priscien, & autres Philologistes, & anciens Grammairiens imprimés par Elias Putschius, comme aussi dans Laurent Valla, Ausonius Popma, dans le Dictionnaire Etymologique de Vossius, & dans le Philologique de Martinus.

3.

Dovrà ancora il Maestro esporre secondo l'occorrenza delle parole la Mitologia, o la Favola, i Riti, ed usi antichi de' Romani, di cui son piene le parole Latine, ed anche le Formole, o espressioni determinate, e consacrate ad alcune azioni sacre, o profane, che sovente s'incontrano negli Autori, e senza la di cui notizia non si può capire la proprietà, o eleganza della lor Favella. Per la Mitologia leggerà il Maestro le Metamorfosi d'Ovidio, Apollodoro, Fornuto, Palefato, Giulio Igino, Natal Conti, il Cartari, la Genealogia degli Dei del Boccaccio; per le Antichità Romane, Macrobio, Rosino, o'l Dizionario di Samuel Pitisco; e per le Formole Latine, Briffonio, che ne ha composto un eccellente Trattato.

3.

Le Maître expliquera encore selon l'occurrence la Mythologie, ou la Fable, les coutumes, & usages des anciens Romains, dont sont remplies les paroles latines, aussi bien que les formules, & expressions, qui sont particulièrement déterminées à signifier quelques actions sacrées, ou prophanes, & qu'on trouve souvent dans les Auteurs, dont on ne pourroit comprendre l'élégance, & la propriété du Langage sans la connoissance de toutes ces choses; pour la Mythologie, le Maître lira les Metamorphoses d'Ovide, Apollodore, Fornutus, Palphatus, Julius Hyginus, Noël Comte, Cartari, la Généalogie des Dieux par Boccace; pour les Antiquités Romaines, Macrobe, Rosin, & le Dictionnaire de Samuel Pitisque, & pour les Formules latines, Briffonius, qui en a composé un excellent Traité.

Di più il Maestro farà osservare a' Giovani le Frasi, o maniere di parlar Latine, e comporne una Raccolta, o Frasario cavato dagli Autori del buon Secolo, che si spiegheranno, affinchè imparino la giacitura, e l'espressione Latina, e quali parole meglio fra di loro si reggano, sicchè dovendo comporre, usino maniere di parlar Latine, e non barbare, o Italiane Latinizzate. Questo studio, ed esercizio è d'una somma conseguenza per iscrivere bene, ed elegantemente. Dee però il Maestro far avvertire la differenza tra le Frasi Poetiche, e le Prosaiche per la necessità di non confondere gli Stili, e le due diversissime maniere di parlare. Le Prosaiche potranno i Giovani, se non ne rinvengono bastante copia nella traduzione, trovarle in gran numero nelle co-

De plus le Maître fera remarquer aux jeunes Gens les Phrases, ou manières de parler latin, & composer un Recueil de Phrases tirées des Auteurs du bon Siècle, afin qu'ils apprennent le tour, & l'expression latine, & les termes, avec lesquels on les doit unir, de sorte que devant composer, ils se servent de cette manière de parler, c'est-à-dire, latine, & non barbare, ou vulgaire latinisée; cette Etude, & cet exercice me paroissent d'une grande conséquence pour bien écrire, & avec élégance; le Maître pourtant doit avertir les jeunes Gens, & leur faire prendre garde à la différence qu'il y a entre les Phrases Poétiques, & celles, qui servent à la Prose, afin qu'ils n'en confondent pas les stiles, & les deux manières de parler, qui sont très différentes; quant à celles dont on doit se servir en Prose, si les jeunes Gens n'en trouvent pas suffisamment

muni, e volgari Raccolte d'Erasmo, d'Aldo Manuzio, d'Adriano Cardinale, che ha scelte le più eleganti, di Nizolio, e di Carlo Stefano, ch'anno raccolte quelle di Cicerone, e sopra tutto nell' eccellente Libro del Tesoro della Lingua Latina di Roberto Stefano, a' quai Libri faran ricorso nel dubbio, se una espressione sia Latina, o barbara; ed è meglio sempre dubitare, che sopra una stolta confidenza, o falsa opinione adoprare una locuzione, che Latina non sia.

5.

Quando gli Scolari faranno in qualche maniera avanzati, e che la lor mente farà più aperta, e ripiena di pensieri, sicchè possano sopra un soggetto immaginare qualche cosa di nuovo, e da se, il Maestro di mano in mano do-

dans la traduction, ils en pourront trouver dans les recueils communs, & vulgaires d'Erasme, d'Alde Manuce, d'Adrien Cardinal, qui a choisi les plus élégantes, de Nizolius, & Charles Etienne, qui ont recueilli celles de Ciceron, & sur-tout dans l'excellent Livre du Trésor de la Langue latine de Robert Etienne, auxquels Livres ils auront recours, quand ils douteront, si une expression est latine, ou barbare, & il vaut toujours mieux douter, que de se servir d'une locution, qui n'est pas latine, lorsqu'on n'est fondé, que sur une folle confiance, ou sur une fausse opinion.

5.

Quand les Ecoliers seront un peu avancés, & que leur esprit sera plus ouvert, & rempli de pensées, de sorte qu'ils soient en état d'imaginer d'eux mêmes quelque chose de nouveau sur quelque Sujet, le Maître pourra les conduire peu à peu à

vrà incamminargli all' Amplificazione, avendo loro in prima insegnata l'Arte della Copia delle parole, o di sapere esprimere un pensiero in molte guise, per non cadere in una noiosa, e stucchevole ripetizione. Andrà dunque loro proponendo varj Soggetti, di cui prima darà il filo, e la continuazione al modo ordinario; e per facilitar tale strada, e renderli capaci della Rettorica, riempiendo la lor mente di pensieri, spiegherà i primi elementi, o principj dell' Amplificazione presi da' Proginnasmi d'Astonio, o da qualunque altro Libro simile. Sarà particolar cura del Maestro il far conoscere nella correzione de' Componimenti non solamente gli errori d'Ortografia, e contro la proprietà, ed Eleganza della Lingua Latina, ma sopra tutto ancora quei de' pensieri, come se sono fuor di proposito, e non convenevoli al Soggetto,

l'Amplification, leur aiant auparavant appris l'Art de varier les termes, ou d'exprimer une pensée en plusieurs manières, pour éviter une ennuyeuse, & dégoûtante répétition; il leur proposera différens Sujets, dont il leur donnera premièrement le fil, & la continuation à la manière ordinaire, & pour leur faciliter les voies, & les rendre capables de la Rhétorique, en leur remplissant l'esprit de pensées; il leur expliquera les premiers élémens de l'Amplification pris des Progynasmes d'Astionius, ou de quelque autre Livre semblable; le Maître prendra garde en corrigeant les Compositions non seulement aux fautes d'ortographe, ou contre les Règles, ou la propriété, & élégance de la Langue latine, mais sur-tout encore à celles des pensées, comme si elles sont hors de propos, & non convenables au Sujet, ou poëtiques, & étrangères, ou trop exagérées, ou sans liaison, & sans ordre; c'est

o Poetici , e stravolti , o troppo esagerati , o non connessi , e legati con ordine : tutto questo dee attentamente additare , e scoprire a' suoi Scolari, acciòchè raddrizzi la lor mente , mostrando nello stesso tempo la strada , ch' essi debbon tenere.

6.

Non si deggiono intanto trascurare le prime Istruzioni , e le più necessarie della Poetica. S' insegneranno adunque le Regole della quantità delle parole Latine , o l'Arte Metrica , che sono d'un' assoluta necessità , non solo per comporre in Verso , ma ancora per pronunziare la Prosa con la dovuta quantità . Si darà insieme un' esatta notizia de' piedi Poetici , e s'incammineranno a poco a poco i Giovani a comporre Versi , avuta la cognizione delle varie sorte di Componimenti Poetici , co-

ce qu'il doit remarquer avec attention , & faire voir à ses Ecoliers , afin de rectifier leur esprit , en leur montrant en même tems la voie qu'ils doivent suivre.

6.

Il ne faut pas non plus négliger la Poësie , c'est-à-dire , les premières , & les plus nécessaires instructions sur cet Art ; il faut donc enseigner les Régles de la quantité des termes , ou de l'Art de mesurer les Vers , qui sont d'une absoluë nécessité , non seulement pour composer en Vers , mais encore pour bien prononcer la Prose ; on donnera en même tems une exacte connoissance des pieds Poëtiques , & peu à peu on acheminera les jeunes Gens à composer en Vers , après qu'on leur aura donné une connoissance des différentes sortes de Compositions

me dell' Epigramma, dell' Elegia, dell' Oda, del Carme, o Poemetto; con questa riserva però, che non considerino questo esercizio come unico, e solo necessario; essendo la Prosa d'un' affai più grande importanza, e d'un uso infinite volte maggiore negli affari della vita; onde più sovente debbono in quella esercitarsi.

7.

Non è ancora fuor di proposito, per avvezzare i Giovani a parlar Latino, il che è necessario negli Studj delle altre Scienze, farli parlare talvolta in questa Lingua; ma perchè quest' uso è soggetto a molti inconvenienti, potendosi prendere il costume di parlar barbaramente, essendo che non sovverranno prontamente, o non si sapranno le vere locuzioni, dee il Maestro usar grande attenzione per correggere gli

Poëtiques, & de leur nature, comme de l' Epigramme, de l' Ode, de l' Elégie, & autres petits ouvrages de cette nature, avec cette réserve pourtant, qu'ils ne regardent point cet exercice, comme unique, & seul nécessaire, la Prose leur étant d'une importance beaucoup plus grande, & d'un usage infini dans les affaires de la vie; c'est pourquoi on doit s'y exercer plus souvent.

7.

Pour accoutumer la Jeunesse à parler Latin, qui leur est si nécessaire dans les Etudes des Sciences, qui se doivent faire dans la suite, il ne seroit pas même hors de propos de leur faire parler quelque fois cette Langue; mais comme cet usage est dangereux, & sujet à beaucoup d'inconveniens, à cause qu'ils pourroient s'accoutumer à parler barbarement, comme les jeunes Gens n'auront pas toujours à la main les véritables termes latins,

errori de' Giovani , ed insegnar loro le maniere eleganti di parlare : osservando tali cose , si farà un corso d' Umanità compiuto, e molto profittevole per imparare pienamente la Lingua Latina ; e potrassi racchiudere nello spazio di due, o tre anni, affinchè vi sia tempo bastevole per le dette Istruzioni.

Per le Scuole di Rettorica.

LO studio dell' Arte Rettorica , che insegna a discorrere con leggiadria, e con eloquenza, è comune a tutte le Lingue ; e quantunque sia molto diverso da quello della Lingua Latina , tuttavia, per chè si fa immediatamente dopo questo, e nella medesima Lingua, ei sembra, che ne sia un' Appendice, perocchè col frequente uso di scrivere, o di comporre

il faut, que le Maître soit très attentif à corriger leurs fautes, & à leur enseigner les manières élégantes de parler ; pourvu qu'on observe ces choses, on fera un cours d'Humanités accompli, & très profitable pour apprendre parfaitement la Langue latine ; on pourra employer l'espace de deux, ou trois ans, afin qu'on ait assez de tems pour les susdites Instructions.

Pour les Ecoles de la Rhétorique.

LA Rhétorique , qui apprend à raisonner avec justesse, & à parler avec politesse, est commune à toutes les Langues, quoique le latin ait son éloquence particulière ; cependant parce qu'on apprend la Rhétorique immédiatement après l'Etude de cette Langue, & qu'on l'enseigne en latin, on peut dire, qu'elle en est comme une suite naturelle, attendu que par le fréquent usage de composer, & d'écrire en

in tal Favella, ei par, che si continui ad impararla. Ed in vero per incominciare a dir ciò, che fa di mestieri per ben regolare le Scuole di Rettorica fuor della Regia Università, non si dee ancor ivi trascurare l'esercizio della traduzione degli Autori Latini, sopra tutto nel principio dell'insegnare.

I.

Si spiegheranno dunque allora tra i Profatori le Orazioni più difficili di Cicerone, e l'istoria di Tito Livio, massimamente il primo Libro, ove si trovano le Origini, e le Antichità del Popolo Romano; e tra i Poeti, parte dell'Eneide di Virgilio, e delle Ode di Orazio, osservando il Maestro il medesimo stile, che ho detto doverfi tenere nelle Scuole d'Umanità, cioè, di sminuzzare, ed esporre accuratamente ciò, che riguarda le Origini, la Proprietà, l'Elegan-

cette Langue, il paroît que l'on continuë à s'y perfectionner. C'est pourquoi pour commencer à parler de ce qui est nécessaire pour bien régler les Ecoles de la Rhétorique hors de l'Université, l'on ne doit pas y négliger l'exercice de l'explication des Livres latins, & sur-tout lors qu'on en donne les premiers principes.

I.

Parmi les ouvrages en Prose on pourra donc alors expliquer les Oraisons les plus difficiles de Ciceron, & l'Histoire de Tite-Live, principalement le premier Livre, où l'on trouve les Origines, & les Antiquités du Peuple Romain, & entre les Poëtes, une partie de l'Eneïde de Virgile, & des Odes d'Horace; le Maître suivra la même méthode qu'on a dit, qu'il doit garder dans les Ecoles des Humanités, c'est-à-dire, d'éplucher, & d'exposer en détail ce qui regarde les origines, la propriété, l'éle-

za delle parole, ed i costumi Latini. Si farà quest' esercizio di spiegare da due, o tre la mattina, e d'altrettanti il dopo pranzo, con la vicenda della Prosa, e della Poesia.

2.

Darà il Maestro in un anno un corso intero dell' Arte Oratoria, ricavandone i Precetti da' migliori Autori, come d'Aristotile, dalle Opere di Cicerone, e massimamente dall' Autore *ad Herennium*, da Quintiliano, da Vossio, e da Altri.

3.

Dopo d'aver dettato, spiegherà quei Precetti, ed osservazioni diffusamente in Latino, o in Italiano per maggior chiarezza, e ne farà veder l'uso nelle Orazioni di Cicerone, mostrando con diversi esempi, come quel grande Oratore maneggia un Efordio, come fa una Narrazione, se-

gance des termes, & les usages latins; il fera expliquer tour-à-tour la Prose, & la Poësie par deux, ou trois Eco-liers le matin, & par un égal nombre après midy.

2.

Le Maître donnera dans une année le cours entier de Rhétorique, dont il tirera les Préceptes des meilleurs Auteurs, comme d'Aristote, des Ouvrages de Ciceron, & principalement de l'Auteur ad Herennium, de Quintilien, de Vossius, & autres.

3.

Après qu'il aura dicté, il expliquera amplement ces Préceptes, & observations en latin, ou en Langue vulgaire pour une plus grande clarté, & en fera voir l'usage dans les Oraisons de Ciceron, se servant de diverses exemples pour faire voir la manière, dont ce grand Orateur ménage un Exorde, & montrer, en ex-

condo i Precetti spiegati, e così delle altre Parti dell' Orazione.

4.

Si farà ogni giorno da uno de' Giovani in giro la ripetizion d'un Capitolo degli Scritti dettati in Lingua Latina, acciocchè s'avvezino a ben digerire, e ricapitulare una materia con diverse parole, purchè abbiano il medesimo senso.

5.

Nello stesso tempo gli eserciterà a comporre un Esordio, secondo il Soggetto dato, e poi una Narrazione, ed indi di mano in mano le altre Parti dell' Orazione, finchè avutine tutt' i Precetti sieno abili a comporre un' Orazione intera.

6.

Ammaestrati in tutto ciò, che si è detto, gli avvezzerà il Maestro a comporre

pliquant toujours les Préceptes, comment il fait une narration, & ainsi des autres parties de l'Oraison.

4.

Chaque jour il fera faire la répétition d'un Chapitre des Ecrits en Langue latine à un des Ecoliers tour-à-tour, afin qu'ils s'accoutument à bien digérer, & repasser une même matière en différens termes, pourvu cependant qu'ils fassent tous le même sens.

5.

Il les exercera à composer un Exorde sur un Sujet qu'il leur aura donné, ensuite une narration, & puis successivement les autres parties de l'Oraison, jusqu'à ce qu'ils aient reçu tous les Préceptes, & soient capables de composer une Oraison entière.

6.

Quand ils seront en état de le faire, le Maître les accoutumera à écrire des Oraisons

Orazioni in tutt'i tre Generi, cioè, Dimostrativo, o Esornativo, Deliberativo, e Giudiziale, e sopra tutto Orazioni contrarie ne' due ultimi Generi, che sono di più grand' uso nella vita principalmente a' Legisti, ed a' Magistrati, cavandone i Soggetti dall' Antica Istoria Greca, e Romana, od altra, sopra Personone cognite, ed illustri, e sopra casi successi, o facili a succedere: imperocchè non è di (a) niuna utilità agli Scolari il proporre Argomenti d'Orazioni, o Discorsi contrarij, presi da cose frivole, e vili, o di nessun uso per la vita, come farebbe il far disputare la Rosa, ed il Garofano, il Fungo, ed il Tartufo, il Tordo, ed il Beccafico, per veder chi de' due riportar dee la Palma, benchè con tali stoltezze abbia tanto piaciuto a Tiberio Imperatore un certo Agellio Sabino, (b) il quale in un Dialogo avevaintrodot-

dans tous les trois Genres, c'est à dire Démonstratif, ou Exornatif, Délibératif, & Judiciel, & sur-tout des Oraisons contraires dans les deux derniers Genres, dont l'usage est le plus fréquent dans le commerce de la vie, principalement parmy les Juris-Consultes, & les Magistrats; on en tirera les Sujets de l'ancienne Histoire Gréque, & Romaine, on les fera rouler sur quelques Personnes connuës, & célèbres, & sur des cas arrivés, ou qui peuvent facilement arriver; il seroit peu utile de proposer aux Ecoliers pour Argumens de ces sortes d'Oraisons des Sujets tirés des choses viles, & basses, qui ne sont d'aucun usage pour la vie, comme de faire disputer la Rose, & l'Ocillet, le Champignon, & la Truffe, la Grive, & le Bec-figue, pour voir qui des deux doit remporter le prix, quoiqu'il soit vrai, qu'un certain Agellius Sabinus, qui dans un Dialogue avoit fait disputer le Champignon, le Bec-figue, l'Huire, & la Grive, plutôt

[a] Petronius Arbitrator in Satyrico. Et ideo ego adolescentulos existimo in Scholis stultissimos fieri, quia nihil ex iis, quae in usu habemus, aut audiunt, aut discunt; sed piratas cum catenis in litore stantes, & tyrannos Edicta scribentes, quibus imperent filiis, ut patrum suorum capita praecidant, &c.

[b] Sveton. in Vita Tib. cap.

ta la Disputa tra il Fungo, ed il Beccafico, l'Ostrica, ed il Tordo, che ne riportò un ricchissimo Presente.

[c] 5000.
Scudi.

[c] Un tal esercizio affatica stranamente i Giovani a cagione della sterilità della materia, stravolge loro la mente, ed avvezzagli a pensar cose frivole, inette, e di niun uso per la Vita Civile.

7.

Avrà somma cura il Maestro, che i Giovani si formino uno Stile terfo, elegante, e Latino, imitando gli Scrittori del Secol d'Oro; che non confondano il Poetico con l'Oratorio; e quanto a' pensieri, che non sieno stravaganti, troppo esagerati, fuor di proposito, pieni di fredde arguzie, e d'altri vizj dell'Orazione: e perciò è di mestieri, ch'ei riveda con grand'attenzione i loro Componimenti, i quali si faranno a Casa, e non in Iscuola.

8. In

tellement par cette folle composition à l'Empereur Tibere, qu'il en reçût un très riche Présent; [a] c'est fatiguer étrangement les jeunes Gens, que de les occuper à semblables choses à cause de la stérilité de la matière; cela gêne leurs esprits, & les remplit de pensées vaines, & frivoles, qui ne sont d'aucune utilité pour la vie Civile.

[a] 5000.
Ecus.

7.

Le Maître aura un grand soin, que les jeunes Gens se forment un Stile poli, élégant, & latin, qu'ils imitent les Ecrivains du Siècle d'or, qu'ils ne confondent point le Poétique avec l'Oratoire, & quant aux pensées, qu'elles ne soient point extravagantes, trop exagérées, hors de propos, remplies de froides subtilités, & d'autres défauts dans l'Oraison; c'est pourquoi il faut, qu'il revoie attentivement les Compositions, que les Ecoliers feront chés eux, & non pas dans la Classe.

8. De

8.

In questa maniera si formeranno Giovani capaci di far profitto negli altri Studj; ma che si offervi la debita gradazione in far passare i Giovani da una Scuola all'altra, sicchè non facciano il passo, prima che sieno ben istruiti nella precedente, nè montino alla Filosofia, se non anno già passato per li Gradi inferiori; di che si dee aver certa contezza con Attestato de' Maestri, acciocchè non si rompa l'ordine naturale degli Studj: e per lo stesso fine nell'apertura imminente delle Scuole debbono i Maestri esaminare i Giovani, che concorreranno, per vedere, se son capaci di quelle, rimandando alle Classi inferiori quei, che non faranno sufficientemente istruiti.

*Lama Professore
d' Eloquenza*

8.

De cette manière on formera des Sujets capables de faire du progrès dans le reste des Sciences, pourvu qu'on observe une gradation convenable en faisant passer les jeunes Gens d'une Classe à l'autre, de manière qu'ils n'y passent jamais sans être premièrement bien instruits dans la précédente, & qu'ils ne montent point à la Philosophie sans avoir passé par les Degrés inférieurs, de quoi on devra avoir une connoissance certaine par les assurances, ou Certificats des Maîtres, afin de garder ainsi, & de faire observer l'ordre naturel des Etudes; & pour la même fin dans l'ouverture prochaine des Ecoles, les Maîtres devront examiner les jeunes Gens qui se présenteront, pour juger s'ils en seront capables, en renvoyant aux Classes inférieures ceux qui ne seront pas suffisamment instruits.

*Lame Professeur
d'Eloquence.*

Y y